No. 50172*

Germany
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Russian Federation concerning the learning of the German language in the Russian Federation and the Russian language in the Federal Republic of Germany. Yekaterinburg, 9 October 2003

Entry into force: *23 December 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *German and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 29 November 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Allemagne
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Fédération russe relatif à l'apprentissage de la langue allemande en Fédération russe et de la langue russe en République fédérale d'Allemagne. Ekaterinbourg, 9 octobre 2003

Entrée en vigueur : *23 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *allemand et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 29 novembre 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Russischen Föderation

über

das Erlernen der deutschen Sprache in der Russischen Föderation

und

der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland

TR/291112/I-50172

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Russischen Föderation,

im Folgenden "Vertragsparteien" genannt -

geleitet von dem am 16. Dezember 1992 in Moskau unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über kulturelle Zusammenarbeit,

unter Berücksichtigung der zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation bestehenden langen historischen Traditionen der kulturellen Zusammenarbeit,

in dem Wunsch, die bilateralen kulturellen und wissenschaftlichen Verbindungen, das gegenseitige Verständnis und die freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und Völkern zu stärken und fortzuentwickeln,

als Ausdruck des Bestrebens, die Zusammenarbeit im Bereich der Bildung und der Kultur weiter auszubauen,

von der Auffassung geleitet, dass die Verbesserung der Kenntnisse der deutschen und der russischen Sprache und der Kultur der Bundesrepublik Deutschland und der Russischen Föderation in beiden Ländern zum Ausbau der Zusammenarbeit und Verständigung der Völker beitragen wird,

in der mit anderen europäischen Partnern geteilten Überzeugung, dass in Europa Kenntnisse von mindestens zwei Fremdsprachen einer der Schlüsselfaktoren für Beschäftigung, Bildung und persönliche Entfaltung darstellen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien fördern das Erlernen und den Unterricht der deutschen Sprache und Literatur sowie der Kultur der Bundesrepublik Deutschland an Bildungseinrichtungen verschiedener Art in der Russischen Föderation und der russischen Sprache sowie das Studium der Literatur und der Kultur der Russischen Föderation an Bildungseinrichtungen verschiedener Art in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

Unter Berücksichtigung des Willens von Eltern, Schülern und Studenten unterstützen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer Möglichkeiten und ihrer Zuständigkeit die Verbesserung der Qualität des Deutschunterrichts in der Russischen Förderation und des Russischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland und die Erhöhung der Zahl der diese Sprachen Erlernenden.

Artikel 3

Die Vertragsparteien unterstützen den Erwerb von Sprachkenntnissen und den beruflichen und privaten Bedürfnissen entsprechenden kommunikativen Fertigkeiten in der Sprache des Staates der anderen Vertragspartei durch möglichst alle Bevölkerungsgruppen, in erster Linie durch Schüler und Studenten.

Um dieses Ziel zu erreichen, führen die Vertragsparteien folgende Maßnahmen durch:

- einen Austausch von qualifizierten Fachleuten, Wissenschaftlern und Pädagogen zur Abhaltung von Vorlesungen und praktischen Übungen zur deutschen Sprache und Literatur an Bildungseinrichtungen in der Russischen Föderation und zur russischen Sprache und Literatur an Bildungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland;

- eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Verbesserung der Methoden des Deutschunterrichts in der Russischen Föderation und des Russischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland;

- Austausch von pädagogischen Dokumentationen, Lehrbüchern, Bibliotheks- und Informationsressourcen und anderem Material;

- einen Erfahrungs- und Informationsaustausch im Bereich moderner Techniken des Fremdsprachenunterrichts;

- einen Austausch von Deutsch beziehungsweise Russisch lernenden Studenten zur Verbesserung der Ausbildung in der von ihnen gewählten Fachrichtung;

- einen Austausch von Lehrkräften der deutschen und russischen Sprache und Literatur zu Hospitationen, Fortbildung und Forschung;

- Organisation von Sommersprachkursen für Fachkräfte nichtphilologischer Bereiche und Jugendliche in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation.

Artikel 4

Die Vertragsparteien fördern die Vervollkommnung von Lehrinhalten zur Erlangung von Kenntnissen über die moderne deutsche Sprache, Literatur und Kultur in der Russischen Föderation und über die moderne russische Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 5

Die Vertragsparteien fördern die Intensivierung und Entwicklung direkter Partnerschaften, einschließlich von Austauschmaßnahmen, zwischen allgemeinbildenden Einrichtungen mit Deutsch- und Russischunterricht und Hochschuleinrichtungen in der Bundesrepublik

Deutschland und in der Russischen Föderation, an denen Deutsch und Russisch, deutsche und russische Literatur und die Kultur der Staaten der Vertragsparteien studiert werden.

Artikel 6

Die Vertragsparteien fördern im Rahmen ihrer Möglichkeiten Organisation und Durchführung von Deutsch- und Russischolympiaden und -wettbewerben zur Auszeichnung der besten Kenntnisse der deutschen und russischen Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation sowie Begegnungen von deutschen und russischen Studenten, Schülern und sonstigen Jugendlichen, die sich für die Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland und in der Russischen Föderation interessieren.

Artikel 7

Die Vertragsparteien fördern die Einsetzung gemischter Autorenteams zur gemeinsamen Erstellung von Lehrbüchern der deutschen und russischen Sprache und Literatur für unterschiedliche Stufen und Arten des Unterrichtens.

Artikel 8

Die Vertragsparteien setzen eine gemeinsame Arbeitsgruppe ein, die im Rahmen abgestimmter Protokolle die konkreten Bedingungen für die Umsetzung der Ausrichtungen der Zusammenarbeit festlegt.

Artikel 9

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Massenmedien bei der Berichterstattung über Veranstaltungen zum Erlernen und Unterrichten der russischen Sprache in der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Sprache in der Russischen Föderation.

Artikel 10

Dieses Abkommen schließt andere, im beiderseitigen Interesse liegende und gegebenenfalls zwischen den Vertragsparteien zu vereinbarende Formen der Zusammenarbeit beim Erlernen und Unterrichten der deutschen Sprache, Literatur und Kultur in der Russischen Föderation und der russischen Sprache, Literatur und Kultur in der Bundesrepublik Deutschland nicht aus.

Artikel 11

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 16. Dezember 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Russischen Föderation über kulturelle Zusammenarbeit außer Kraft tritt.

Geschehen zu Jekaterinburg am 9. Oktober 2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung
der Russischen Föderation

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение

между

Правительством Федеративной Республики Германия

и

Правительством Российской Федерации

об

изучении русского языка в Федеративной Республике Германия

и

немецкого языка в Российской Федерации

Правительство Федеративной Республики Германия
и
Правительство Российской Федерации,
далее именуемые Сторонами-

руководствуясь положениями Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве, подписанном 16 декабря 1992 г. в г. Москве,

принимая во внимание давние исторические традиции культурного сотрудничества, существующие между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германия,

желая укреплять и далее развивать двусторонние культурные и научные связи, взаимопонимание и дружественные отношения, существующие между двумя странами и народами,

выражая стремление к дальнейшему расширению сотрудничества в области образования и культуры,

считая, что улучшение знаний русского и немецкого языков и культур России и Германии будет способствовать расширению сотрудничества и взаимопонимания между народами Российской Федерации и Федеративной Республики Германия,

разделяя вместе с другими европейскими партнерами убеждение в том, что знание не менее двух иностранных языков является в Европе одним из ключевых факторов для трудоустройства, образования и развития личности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны поощряют изучение и преподавание русского языка, литературы и культуры России в образовательных учреждениях различных типов Германии и немецкого языка, литературы и культуры Германии в образовательных учреждениях различных типов России.

Статья 2

Стороны в рамках своих возможностей и компетенции способствуют повышению качества преподавания русского языка в Германии и немецкого языка в России и увеличению числа их изучающих, учитывая при этом пожелания родителей, школьников и студентов.

Статья 3

Стороны оказывают содействие в получении, по возможности, всеми слоями населения, в первую очередь, школьниками и студентами языковых знаний и навыков общения соответственно своим профессиональным и личным потребностям на языке государства другой Стороны.

Для достижения этой цели Стороны осуществляют:

- обмен квалифицированными специалистами и научно-педагогическими работниками для чтения лекций и ведения практических занятий по русскому языку и литературе в образовательных учреждениях Германии и немецкому языку и литературе в образовательных учреждениях России;
- сотрудничество в области совершенствования методов преподавания русского языка в Германии и немецкого языка в России;
- обмен педагогической документацией, учебными пособиями, библиотечно-информационными ресурсами и другими материалами;
- обмен опытом и информацией в области современных технологий преподавания иностранных языков;
- обмен студентами, изучающими соответственно русский или немецкий язык, для совершенствования подготовки по выбранной ими специальности;
- обмен преподавателями русского и немецкого языков и литературы для стажировки, повышения квалификации и проведения научных исследований;
- организацию летних языковых курсов для специалистов- нефилологов и молодежи в Российской Федерации и Германии.

Статья 4

Стороны способствуют совершенствованию содержания методов обучения современному русскому языку, литературе и культуре в Германии и современному немецкому языку, литературе и культуре в России.

Статья 5

Стороны содействуют активизации и развитию прямых партнерских связей, включая обмены, между учреждениями общего образования, в которых преподаются русский и немецкий языки, и высшими учебными заведениями Российской Федерации и Федеративной Республики Германия, в которых изучаются

русский и немецкий языки, русская и немецкая литература и культура государств Сторон.

Статья 6

Стороны в рамках своих возможностей поощряют организацию и проведение олимпиад и конкурсов на лучшее знание русского и немецкого языков, литературы и культуры России и Германии, а также встречи между российскими и германскими студентами, школьниками и другими молодыми людьми, интересующимися языками, литературой и культурой России и Германии.

Статья 7

Стороны содействуют созданию смешанных авторских коллективов для совместной подготовки учебников русского и немецкого языков и литературы для различных уровней и типов преподавания.

Статья 8

Стороны создают совместную рабочую группу, которая определяет в рамках согласованных протоколов конкретные условия реализации направлений сотрудничества.

Статья 9

Стороны в рамках своих возможностей оказывают поддержку средствам массовой информации в освещении мероприятий по изучению и преподаванию русского языка в Федеративной Республике Германия и немецкого языка в Российской Федерации.

Статья 10

Настоящее Соглашение не исключает других форм сотрудничества, представляющих взаимный интерес, в изучении и преподавании русского языка, литературы и культуры в Федеративной Республике Германия и немецкого языка, литературы и культуры в Российской Федерации, которые, по мере необходимости, могут быть согласованы между Сторонами.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 12

Настоящее Соглашение прекращает свое действие с даты прекращения действия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве от 16 декабря 1992 года.

Совершено в Екатеринбурге 9 октября 2003 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики
Германия

За Правительство
Российской Федерации